



**Universidad de Jaén**

Faculty of Human Sciences and Education

## English-Spanish contrastive linguistics

2024-2025

Grado en Estudios Ingleses  
Grado en Filología Hispánica



CREA

[Acceso Mayores 40](#)[Guías docentes UJA](#)[Horarios de tutorías](#)[Llamamientos PAU](#)[Movilidad \(Coordinador\)](#)[P.O.D.](#)[Solicitud bilingüismo](#)

## Syllabus 2024-25 - 12313007 - English-Spanish Contrastive Linguistics (Lingüística contrastiva inglés-español)

### Caption

- Level 1: Tutorial support sessions, materials and exams in this language
- Level 2: Tutorial support sessions, materials, exams and seminars in this language
- Level 3: Tutorial support sessions, materials, exams, seminars and regular lectures in this language

[Back](#)[Full version \(Spanish\)](#)[English](#)

DEGREE: Grado en Filología hispánica (12313007)  
 FACULTY: FACULTY OF HUMAN SCIENCES AND EDUCATION  
 DEGREE: Grado en Estudios ingleses (12213005)  
 FACULTY: FACULTY OF HUMAN SCIENCES AND EDUCATION  
 ACADEMIC YEAR: 2024-25  
 COURSE: English-Spanish Contrastive Linguistics

### SYLLABUS

#### 1. COURSE BASIC INFORMATION

NAME: English-Spanish Contrastive Linguistics  
 CODE: 12313007 (\*)  
 LANGUAGE: English  
 ECTS CREDITS: 6.0  
 YEAR: 3  
 ACADEMIC YEAR: 2024-25  
 LEVEL: 0  
 SEMESTER: SC

#### 2. LECTURER BASIC INFORMATION

#### 3. CONTENT DESCRIPTION

##### UNIT 1 CONTRASTIVE LINGUISTICS AND RELATED ISSUES.

- 1.1 Historical considerations.
- 1.2. The place of Contrastive Linguistics / Contrastive Analysis in linguistics
- 1.3 Theoretical and Applied Linguistics.
- 1.4 CA, Error Analysis, and Interlanguage.
- 1.5 Language contact and Bilingualism.
  - 1.5.1 Bilingualism and CA.
  - 1.5.2 Pidginization and creolization
  - 1.5.1 Fossilization
- 1.6 Some issues in Contrastive Linguistics.
  - 1.6.1 CA and Pragmalinguistics.
  - 1.6.2 CA and Sociolinguistics.
  - 1.6.3 CA and Psycholinguistics.

##### UNIT 2 ANTHROPOLOGICAL AND PSYCHOLOGICAL BASES OF CA.

- 2.1 Similarities and differences among languages.
  - 2.1.1 The Sapir-Whorf hypothesis.
  - 2.1.2 Linguistic universals.
- 2.2 Transfer: Definition, comparison, prediction and generalization.
  - 2.2.1 Transfer Learning Psychology
  - 2.2.2 Transfer Theory and CA

## 2.2.3 CA and Behaviourist Learning Theory

2.2.4 Transfer in the different areas of language: Phonology, grammar, semantics, and discourse.

2.2.5 Nonstructural factors in transfer: social context, age, and individual variation.

UNIT 3 *METHODOLOGY AND LINGUISTIC MODELS.*

3.1 Tertium Comparationis.

3.2 Equivalence, correspondence and congruence.

3.3 Steps in "classical" CA.

3.3.1 Description.

3.3.2 Juxtaposition.

3.3.3 Comparison proper.

3.4 Linguistic Models.

3.4.1 Structural or "Taxonomic".

3.4.2 Generative Transformational Grammar

3.4.3 Contrastive Generative Grammar

3.4.4 Case Grammar

UNIT 4 *LINGUISTIC COMPONENTS OF CA.*

4.1. Introduction: Linguistic Components of Contrastive Analysis

4.1.1. Levels of language

4.1.2. Mixing levels

4.1.4. Categories of grammar

4.2 Contrastive Microlinguistics.

4.2.1 Phonology.

4.2.2 Grammar.

4.1.3 Lexis.

4.2 Contrastive Macrolinguistics.

UNIT 5 *APPLIED-ORIENTED CA.*

5.1 Pedagogical uses of CA.

5.2 Translation studies

5.3 Bilingual studies: Societal and individual bilingualism

**4. COURSE DESCRIPTION AND TEACHING METHODOLOGY**

Students will be provided with notes on the topics developed, which they will have to read and comment on in class. The theoretical classes will be oriented around these notes to clarify concepts, give examples and develop the key points for the practical exercises.

At the same time they will be provided with a list of bibliography and appropriate sources, as well as academic guidance, to carry out the essays and other work autonomously.

Students with special educational needs should contact the Student Attention Service (Servicio de Atención y Ayudas al Estudiante) in order to receive the appropriate academic support

**5. ASSESSMENT METHODOLOGY**

Active participation and attendance will be evaluated with 20% of the total grade. The teacher will base this grade on the following aspects:

Attendance: regular class attendance and sign-in sheets will be taken into account, as well as attendance to group tutorials.

Active participation: Active participation will be taken into account not only in class, but also in those discussion spaces and activities that are organized online, such as PLATEA, etc.

The mastery of theoretical and practical concepts will be evaluated through a final test that will count for a maximum of 40% of the final grade.

The remaining 40% of the grade will be based on the completion of written essay(s) and an oral activity. The following aspects will be evaluated: structure of the work, delivery on time, quality of written and oral expression in English, quality of the content, originality, formal quality of the work. When it is detected that the student has plagiarized and/or used Artificial Intelligence programs (such as ChatGPT) in the elaboration of any of the activities of the course, they will automatically obtain a grade of 0.

N.B.: regarding the dates for the final exams, international mobility students should consider that, except for exceptional reasons, they will not be able to take them on alternative dates, as they will be considered on the same terms as the rest of the students for all purposes. The official exams will take place in May-June ("convocatoria ordinaria") and, if the student does not pass the course, in June-July ("convocatoria extraordinaria").

## 6. BOOKLIST [f5 WWgg'h YVJ'c\[ fUd\ m\]b'h Y @VfUfmiWUJc\[ Ł](#)

### MAIN BOOKLIST:

- Language structures in contrast . Edition: Rev. ed.. Author: Di Pietro, Robert J.. Publisher: Newbury (Library)
- Contrastive analysis . Edition: -. Author: James, Carl. Publisher: Longman (Library)
- Contrasting Languages: the scope of contrastive linguistics . Edition: -. Author: Krzeszowski, Tomasz P.. Publisher: Mouton de Gruyter (Library)
- Communication across cultures: translation theory and contrastive text linguistics. Edition: -. Author: Hatim, Basil. Publisher: University of Exeter (Library)

## 7. SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS

Educación de calidad

Igualdad de género

Alianzas para lograr objetivos

### DETAILED INFORMATION

The course aims to approach from the study of contrastive linguistics a descriptive analysis of languages for various applications, among them and most notably, to achieve a solid foreign language education contextualised to the mother tongue of the students. In addition, the study of fields such as discourse allows us to better understand how gender is a construct that varies between languages and reflects gender conditions and disparities at the social level. Moreover, language exchange enables learners to create alliances and have a positive perception of multilingualism.

## 8. VIRTUAL / CLASSROOM TEACHING SCENARIO

### 1. TEACHING METHODOLOGY AND TRAINING ACTIVITIES

#### Groups with more than the limited number of students in the classroom.

Training activities:

- 30 classes in practice groups
- 30 Theory sessions on the contents of the program.

Format (classroom/online):

- Face-to-face up to 50%.

Teaching methodology Description

Development of 30 practical sessions, of one hour duration each, applying the rotation in reduced groups of up to 50% if the conditions allow it. Retransmission and/or realization of the practical sessions with the rest of the group synchronously and/or asynchronously.

30 sessions of participative master classes, each lasting one hour, held in the classroom and rebroadcast to the rest of the group. Periodic rotation of students up to 50% if conditions permit. Rebroadcasting of the master classes will be done synchronously and/or asynchronously.

Tutorials: Face-to-face + Online

Some tutoring sessions will be face-to-face and others online (synchronous and asynchronous).

#### Groups with number of students below the limited capacity in the classroom.

Training activities:

- 30 classes in practice groups
- 30 Theory sessions on the contents of the program.

Format (classroom/online):

- Face-to-face up to 100%.

Teaching methodology Description

Development of 30 practical sessions, of one hour duration each, in the classroom if conditions allow it.

30 sessions of participative lectures, each lasting one hour, held in the classroom if conditions allow it.

Tutorials: Face-to-face + Online

Some tutoring sessions will be face-to-face and others online (synchronous and asynchronous).

## 2. EVALUATION SYSTEM

### Ordinary convocation

Attendance and active participation: Classroom + Online (Record of attendance and active participation (face-to-face and online) of all students online) of all students) 20%

Written essays and oral activities: Classroom + Online (Oral presentation in class if the conditions allow it, and delivery of essays by PLATEA throughout the term) 40%

Final theoretical-practical exam: Presential (Evaluation of the theoretical-practical contents) 40%

### Extraordinary convocation

Attendance, participation, written essays and oral activities (Face-to-face + online): Continuous evaluation, including oral interview and essay(s) 60%

Final theoretical-practical exam (Presential) Evaluation of theoretical-practical contents: 40% - 100%

Contingency plan: if it is necessary to change from a multimodal or mixed scenario to a non face-to-face scenario, at any time during the teaching period of the four-month period, the evaluation system will be as specified in the following scenario.

## 9. VIRTUAL TEACHING SCENARIO

### 1. TEACHING METHODOLOGY AND TRAINING ACTIVITIES

Training activities:

- 30 classes in practice groups
- 30 Theory sessions on the contents of the program.

Format (classroom/online):

- Virtual (synchronous/asynchronous)

Teaching methodology Description

Development of 30 practical sessions, each lasting one hour, with the entire group via videoconference (GSuite Meet), or in small practical groups if deemed appropriate. Carrying out the practical sessions with the group synchronously and/or asynchronously.

30 group lectures, each lasting one hour, via videoconference (GSuite Meet).

Tutorials: Online

Some tutoring sessions will be online (synchronous and asynchronous).

### 2. EVALUATION SYSTEM

As described in the contingency plan in the multimodal or mixed scenario, the change to a non face-to-face scenario at any time during the teaching period of the four-month period would imply the application of the following evaluation system:

#### Ordinary convocation

Attendance and active participation: Classroom + Online (Record of attendance and active participation (face-to-face and online) of all students online) of all students) 20%

Written essays and oral activities: Classroom + Online (Oral presentation in class if the conditions allow it, and delivery of essays by PLATEA throughout the term) 40%

Final theoretical-practical exam: Presential (Evaluation of the theoretical-practical contents) 40%

### Extraordinary convocation

Attendance, participation, written essays and oral activities (Face-to-face + online): Continuous evaluation, including oral interview and essay(s) 60%

Final theoretical-practical exam (Presential) Evaluation of theoretical-practical contents: 40% - 100%

Contingency plan: if it is necessary to change from a multimodal or mixed scenario to a non face-to-face scenario, at any time during the teaching period of the four-month period, the evaluation system will be as specified in the following scenario.

### DATA PROTECTION CLAUSE (on line exams)

**Institution in charge of data processing:** Universidad de Jaén, Campus Las Lagunillas, s/n, 23071 Jaén

**Data Protection Delegate:** dpo@ujaen.es

**Purpose:** In accordance with the Universities Law and other national and regional regulations in force, carrying out exams and assessment tests corresponding to the courses students are registered in. In order to avoid frauds while sitting the exam, the exam will be answered using a videoconference system, being able the academic staff of the University of Jaén to compare and contrast the image of the person who is answering the exam with the student's photographic files. Likewise, in order to provide the exam with evidential content for revisions or claims, in accordance with current regulation frameworks, the exam will be recorded and stored.

**Legitimacy:** compliance with legal obligations (Universities Law) and other national and regional regulations currently in force.

**Addressees:** service providers who are the owners of the platforms where the exams are carried out and with whom the University of Jaén has signed the corresponding data access contracts.

**Storage periods:** those established in current in force regulations. In the specific case of exam videoconference recordings, not before the examination records and transcripts are closed or the exam can still be reviewed or challenged.

**Rights:** you can exercise your right of access, amendment, cancellation, opposition, suppression, limitation and portability by sending a letter to the postal or electronic address indicated above. In the event that you consider that your rights have been violated, you may submit a complaint to the Andalusian Council for Transparency and Data Protection [www.ctpdandalucia.es](http://www.ctpdandalucia.es)

### CLASS RECORDING CLAUSE PERSONAL DATA PROTECTION

**Person in charge:** Universidad de Jaén, Paraje Las Lagunillas, s/n; Tel.953 212121; [www.ujaen.es](http://www.ujaen.es)

**Data protection delegate (DPO):** TELEFÓNICA, S.A.U. ; Email: dpo@ujaen.es

**Procedure aim:** To manage proper recordings of teaching sessions with the aim of facilitating learning process under a multimodal and/or online teaching

**Period for record storage:** Images will be kept during legal term according to regulations in force

**Legitimacy:** Data will be managed according to legal regulations (Organic Law 6/2001, December 21, on Universities) and given consent provided by selecting corresponding box in legal admission documents

**Data recipients (transfers or assignments):** Any person allowed to get access to every teaching modality

**Rights:** You may exercise your rights of access, rectification, cancellation, portability, limitation of processing, deletion or, where appropriate, opposition. To exercise these rights, you must submit a written request to the Information, Registration and Electronic Administration Service of the University of Jaen at the address above, or by e-mail to the address above. You must specify which of these rights you are requesting to be satisfied and, at the same time, you must attach a photocopy of your ID card or equivalent identification document. In case you act through a representative, legal or voluntary, you must also provide a document that proves this representation and identification. Likewise, if you consider that your right to personal data protection has been violated, you may file a complaint with the Andalusian Data Protection and Transparency Council [www.ctpdandalucia.es](http://www.ctpdandalucia.es)

